

УДК-801.5 (Англ)

DOI10.24412-2413-2004-2022-2-143-151

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ КЛАССЫ  
ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ  
КАУЗАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ В  
АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ  
ЯЗЫКАХ**

**ГУРУҶҶОИ МАЪНОИИ  
ФЕЪЛҶОИ КАУЗАТИВИИ  
МУСТАҚИЛМАЪНО ДАР  
ЗАБОНҶОИ АНГЛИСӢ ВА ТОҶИКӢ**

**SEMANTIC CLASSES  
OF NOTIONAL-CAUSATIVE  
VERBS IN ENGLISH  
AND TAJIK**

**Хамидова Мунира Нумоновна**, канд.  
филол. наук, доцент кафедры перевода и  
грамматики английского языка ГОУ «ХГУ  
имени академика Б. Гафурова»  
(Таджикистан, Худжанд)

**Ҳомидова Мунира Нӯмоновна**, н.и.ф., дотсенти  
кафедраи тарҷума ва грамматикаи забони  
англисии МДТ “ДДХ ба номи академик Б.  
Гафуров” (Тоҷикистон, Хуҷанд)

**Homidova Munira Numonovna**, candidate of  
philological sciences, Associate Professor of the  
department of translation and grammar of the  
English language under SEI “KSU” named after  
academician Bobojon Gafurov (Tajikistan,  
Khujand) **E-MAIL:** munira.homidova@bk.ru

**Ключевые слова:** каузативный глагол, знаменательный каузативный глагол, каузативное значение, некаузативное значение, субъект-инициатор, объект – исполнитель, изменение состояния, изменение действия

Рассматривается вопрос о знаменательных каузальных глаголах и их семантическом анализе в английском и таджикском языках. Отмечено, что знаменательные каузативные глаголы достаточно изучены в англистике, а в таджикском языкознании нуждаются в специальном исследовании. Знаменательный каузативный глагол обозначает действие, выполнение которого вызвано субъектом, а в предложении он самостоятельно выражает одно понятие. Исследование показывает, что знаменательные каузативные глаголы в сопоставляемых языках представляют собой специальные непереходные глаголы. В английском языке знаменательные каузативные глаголы образуются аналитическим способом, а в таджикском – с помощью аффиксации, т. е. когда суффикс -он добавляется к составным словам или однокомпонентным глаголам. Эти глаголы могут использоваться в повелительных, вопросительных, повествовательных предложениях, а также в активном и пассивном залоге. В упомянутых предложениях к совершению действия могут быть побуждены следующие лица: 1. субъект заставляет объект выполнить действие; 2. субъект заставляет другое лицо, чтобы объект выполнил действие; 3. субъект заставляет себя выполнить действие.

**Калидвожаҳо:** феъли каузативӣ, феъли мустақилмаъноӣ каузативӣ, маъноӣ каузативӣ, маъноӣ гайрикаузативӣ, субъект – ташиаббускор, объект – иҷроқунанда, тагири ҳолат, тагири амал

Масъалаи феълҳои мустақилмаъноӣ каузативӣ ва таҳлили маъноии онҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ мавриди баррасӣ қарор гирифтааст. Қайд карда мешавад, ки феълҳои мустақилмаъноӣ каузативӣ дар забониносии англис нисбатан нурра омӯхта шудааст, дар забониносии тоҷик бошад ин масъала ба таҳқиқи мушаххас сахт ниёз дорад. Феъли мустақилмаъноӣ каузативӣ амалеро ифода мекунад, ки барои иърои он субъект сабабгор шудааст ва дар ҷумла мустақилона як мафҳумро ифода мекунад. Таҳқиқи мавзӯи нишон медиҳад, ки дар ҳар ду забони муқоисаишаванда феълҳои мустақилмаъноӣ каузативӣ бо махсус феълҳои

монда сохта мешаванд. Дар забони англисӣ феълҳои мустақилмаъноӣ каузативӣ бо воситаи шаклҳои аналитикӣ ва дар забони тоҷикӣ бошад, онҳо бо роҳи аффиксатсия, яъне ҳангоми ба калимаҳои таркибӣ ё феълҳои якҷузъа ҳамроҳ шудани суффикси –он сохта мешаванд. Феълҳои мазкур метавонанд дар ҷумлаҳои амрӣ, саволӣ, ҳикоягӣ ба тарзҳои фоида ба мафъулӣ истифода шаванд. Дар ҷумлаҳои зикргардида барои иҷро амал шахсонӣ зерин сабабгор шуда метавонанд: 1. Субъект водор мекунад, ки объект амалро иҷро кунад, 2. Субъект шахси дигарро водор мекунад, ки объект чун субъекти амал иҷро кунад, 3. Субъект худро водор мекунад, ки амал иҷро шавад.

**Key-words:** *causative verb, notional - causative verb, causative meaning, non -causative verb, subject-initiator, object- doer, changing condition, change*

*The article is devoted to the issue of notional-causative verbs and their semantic analysis in English and Tajik. It is noted that notional-causative verbs are thoroughly studied in English linguistics, but in Tajik linguistics there is a need for special research. The notional- causative verb denotes an action, the execution of which is caused by the subject, and in the sentence it independently expresses a concept. The results of the research show that in both comparative languages, notional-causative verbs present special intransitive verbs. In English notional-causative verbs are formed by analytical forms, and in Tajik they are formed by affixation, i.e. when the suffix -on is added to compound words or one component verbs. These verbs can be used in imperative, interrogative, affirmative sentences and in active and passive voices. In the above-mentioned sentences the following persons may be caused to perform an action: 1. The subject forces the object to perform the action, 2. The subject forces another person that the action should be performed by an object, 3. The subject forces itself to perform the action.*

Исследование каузативных глаголов является одним из актуальных вопросов современной лингвистики. Термин "**каузативный глагол**" давно укрепился в научном обиходе. Он употребляется во многих грамматических исследованиях, а также в работах по сравнительно-историческому и типологическому языкознанию.

Несмотря на давнюю лингвистическую традицию, эти глаголы не получили однозначного определения. Например, в «Словаре лингвистических терминов» Ж. Марузо каузативной считается глагольная форма, способная выразить мысль о том, что субъект заставляет действовать кого-либо, а не действует сам [5, с.131].

Е.Я. Гордон считает, что определение каузативных глаголов нельзя ограничивать понуждением к выполнению действия, т.к. «многие из них выражают также мысль о понуждении к изменению состояния» [4, с. 22].

О.С. Ахманова говорит о каузативном глаголе как имеющем значение причины для действия [1, с.193-194].

В таджикском языкознании приводится мало сведений при определении каузативных глаголов. В частности в «Академической грамматике таджикского языка» (1985) упомянутые глаголы трактуются как *косвенные глаголы (феълҳои бавосита)*, иными словами, *побудительные* или *каузативные* глаголы. Что касается классификации этих глаголов, то косвенные глаголы разделены на две группы. В первую группу входят каузативные глаголы, образовавшиеся от непереходных глаголов: *рафтан – равондан, ҷунбидан – ҷунбондан, афтидан – афтодан, гузаштан – гузарондан* и т.д. Во вторую группу входят каузативные глаголы, образованные от основы настоящего времени глагола с прибавлением суффикса *-он (-ён)*. Например: *хондан – хонондан, хӯрдан – хӯрондан, коридан – корондан, чидан – чинондан, бастан – бандондан* и т.д. [3, с.193].

Таким образом, в концепции зарубежных и отечественных исследователей о проблеме каузативности обнаруживается ряд доводов, убеждающих нас в правильности трактовки, с которыми нельзя не согласиться.

Поддерживая мысль зарубежных лингвистов о каузативности и каузативных глаголах, в данной статье рассматриваются знаменательные каузативные глаголы и анализируются их семантические классы с целью установления сходства и различий в сопоставляемых языках.

В свою очередь, по мнению А.Ю. Бессонова, знаменательные каузативные глаголы (*order, ask, persuade...*), кроме организующей константы, содержат также константу, выражающую способ каузации [2, с. 86]. Г.Г. Сильницкий разделяет все каузативные глаголы на два типа:

1. Терминальные, выражающие терминальное состояние.
2. Нетерминальные, выражающие воздействие.

К первому типу автор относит знаменательные каузативные глаголы вроде *boil*.

Ко второму типу, по мнению автора, принадлежат все служебно-каузативные глаголы, подобные *to make, to have, to get, to let, to help* и т.д. [6, с.19].

Особый тип каузативных глаголов - знаменательные каузативные глаголы, статус которых точно определен в англистике, в таджикском языкознании до сих пор остается вне поля зрения специалистов.

Термин “*знаменательные каузативные глаголы*” в данной статье употребляется для выделения группы каузативных глаголов, характеризующихся наиболее обобщенным значением и наиболее высокой частотностью употребления.

Нам представляется, что некоторые простые английские (непереходные) глаголы, которые служат основой для образования каузативных глаголов, можно считать знаменательными каузативными глаголами в том случае, если и субъект и объект действия являются одушевленными лицами (редко одушевленно-неодушевленными или неодушевленно-одушевленными). О каузативной ситуации можно говорить при наличии субъекта-инициатора и объекта-исполнителя. Иными словами, каузативная ситуация создается тогда, когда в ней участвуют как минимум два лица – субъекта. Следовательно, субъект – инициатор всегда стремится воздействовать на объекта-исполнителя (физически, морально, умственно, психически), побудить его стать производителем какого-либо вынужденного или позволенного действия. Кроме того, структура знаменательных каузативных глаголов образуется из переходных глаголов, которые образовались от непереходных глаголов, где каузативность связана с переходностью и создается за счет переходности. Что касается семантики знаменательных каузативных глаголов, то они выражают одно понятие и выступают в предложении самостоятельно, без участия другой глагольной лексики. Например:

1. *She walks.* – *Ū сайр мекунад* (*walks* – некаузативное значение).
2. *She makes the children walk every day.* – *Ū ҳар рӯз бачаҳоро маҷбур мекунонад*, *ки сайр кунанд* (*makes to walks* – каузативное значение).
3. *She walks the children every day.* – *Ū бачаҳоро ҳар рӯз сайр мекунонад* (*walk* - каузативное значение).

В примере (1) глагол *walk* выражает некаузативное значение, так как действие “*walk – сайр кардан*” выполняется самим субъектом (*She - Ū*) без участия объекта.

В примере (2) присутствуют субъект-инициатор (*She - Ū*) и объект-исполнитель (*the children - бачаҳо*). При прибавлении объекта создается побудительное отношение субъекта к действию, которое выражает каузативное значение. Здесь использованы вспомогательный компонент “*makes – маҷбур кардан*” и знаменательный компонент “*walk*

– *сайр кардан*», которые в английском языке образуют каузативное глагольное сочетание “*makes walk*”, а в таджикском языке знаменательный компонент каузативного глагола выражается в форме «*маҷбур мекунонад*».

В примере (3) также обнаруживаются субъект – инициатор (*She – Ū*) и объект – исполнитель (*the children – бачаҳо*). Однако глагол *walks – сайр мекунонад* способен самостоятельно выражать каузативное значение без какого-либо вспомогательного или служебного каузативного компонента (типа *make, let, have, get* и т.д.). Здесь английский глагол *to walk* и таджикский аналитический глагол *сайр кунондан* можно назвать знаменательными каузативными глаголами.

Следует особо отметить, что особенностью переходно-каузативных глаголов является то, что действие знаменательного каузативного глагола не только переходит на объект, но и побуждает последний действовать. В английском языке можно перечислить ряд знаменательных каузативных глаголов и их таджикских эквивалентов: *to work* – заставить работать (*кор кунондан*), *to move* – заставить двигаться (*ҳаракат кунондан*), *to hurry* – поторопить (*шиштоб кунондан*), *to walk* – заставить идти, проводить (*сайр кунондан, гуселондан, бурдан*), *to feed* – накормить (*хӯрок хӯрондан, гизо додан, гизо хӯрондан*) и т.д. Приведем примеры с упомянутыми глаголами. Анализ соответствующих примеров из художественной литературы убеждает нас в наличии значения каузативности в семантической структуре упомянутых глаголов.

1. **Work** выполняет функцию знаменательного каузативного глагола и означает «заставить кого-либо очень тяжело работать»:

4. *She works herself too hard* (A.S. Hornby, p. 1776) - Ū худро маҷбур мекунад, ки сахт кор кунад (перевод автора).

5. *He says they're working him hard* (Ibid, p. 1776) - Ū мегӯяд, ки онҳо ӯро сахт кор мекунонад (перевод автора).

В примере (4) субъект (*she*) одновременно выступает и как субъект– инициатор (*she – ū*), и как объект–исполнитель действия (*herself – худро*). Если в английском языке каузативное значение выражает глагол “*works*”, то в таджикском языке оно выражается аналитическим глаголом “*маҷбур мекунад*”. Это означает, что в таджикском языке каузативное значение выражается не только суффиксом *-он (-ён)*, но и аналитическим глаголом.

В примере (5) субъект (*they – онҳо*) выступает в предложении как инициатор и объект-исполнитель действия (*him – ӯро*), а каузативное значение выражается глаголом “*work*” (*are working* – настоящее продолженное время). В таджикском языке каузативное значение выражается аналитическим глаголом *кор кунондан*. В обоих языках знаменательные каузативные глаголы выражают одно понятие.

2. **Walk** используется в качестве знаменательного каузативного глагола, если выражает значения «погулять с кем-нибудь», «пойти куда-нибудь с кем-нибудь пешком, особенно для того, чтобы быть уверенным, что они доберутся благополучно». Например:

6. *I walked him to the corner of the street* (A.S. Hornby, p. 1729). - Ман ӯро то кунчи кӯча бурдам (перевод автора).

7. *He walked me to my next class in silence and paused at the door* (S. Meyer, p.68) - Вай хомӯшона маро то дарси навбатӣ гуселонд ва дар назди дар истод (перевод автора).

8. *Kombat ba in du nafar barori korashonro orzu namuda, to dami dar guselonid* (P. Чалил, с.13). - *Kombat wished these two people success in their work and walked them until the door* (перевод автора).

Знаменательный каузативный глагол **walk** может также выражать значение «выгуливать кого-либо (например вывести животное на прогулку), заставить животное гулять где-нибудь». Например:

9. *They walk their dogs every day* (A.S. Hornby, p. 1729). - Онҳо ҳар рӯз сағҳои худро сайр мекунонд (перевод автора).

10. *Duplessis, who was walking his dog at the usual time, was just passing at that moment* (J.Harris, p.1) - Дуплессис, ки одатан сағашро дар вақти маъмулӣ сайр мекунонд, дар ҳамин лаҳза аз роҳ мегузаист (перевод автора).

Следует отметить, что в английском языке каузативные глаголы могут выражаться идиомами «to walk smb. off their feet» – касеро хеле хаста кардан, яъне ҳамин тавер рафтор кардан, ки шахси дигар хаста шавад или двухкомпонентными фразовыми глаголами, состоящими из знаменательного глагола и поствербов *to see smb. off* – касеро гусел кардан и т.д. Например:

11. *I hope I haven't walked you off your feet* (A.S. Hornby, p. 1729) - Умедворам, ки туро аз по наафтаандам (=хеле хаста накардаам) (перевод автора).

В данном предложении идиома **walked you off your feet** употребляется в неформальной ситуации в значении «заставить кого-то идти так далеко или так быстро, что он устал».

**3. Move** функционирует как знаменательный каузативный глагол, выражающий следующие значения:

Значение 1 - «заставить кого-то перейти с работы одного класса на другую»:

12. *I'm being moved to the New York office* (A.S. Hornby, p.1001). - Маро ба идораи Нью-Йорк гузаронида истодаанд (перевод автора).

В данном предложении (12) **am being moved** является аналитической формой пассива, который состоит из трех значимых единиц. Вспомогательный глагол “m =am”, выражает следующие значения:

- отнесенность действия к настоящему времени;
- принадлежность первому лицу единственного числа;
- вместе с морфемой “-ing” выражает продолжительное действие *to move*;
- вместе с Participle II **moved** создает форму пассива.

В таджикском языке **гузаронида истодаанд** является аналитической формой. Эта форма выражает действие, при котором, несмотря на использование суффикса третьего лица множественного числа **-анд**, исполнитель действия неизвестен. Английское предложение имеет подлежащее **I**, однако на таджикский язык подлежащее переводится как дополнение **маро**, поэтому в предложении отсутствует подлежащее. Глагол **гузаронида** в форме причастия предшествования, маркером которого является формант **-а**, является таджикским эквивалентом английской морфемы **-ed** в словоформе **moved**. Каузативность выражается словом **гузарондан**, в котором функционирует грамматический суффикс **-он** – маркер каузативности. Вспомогательный глагол **истода** выражает грамматическое значение длительности действия, суффикс **-анд** является спрягаемой частью глагола, сигнализирующей о принадлежности третьему лицу множественного числа, и выражает значение неопределенности субъекта, т.е. данный пример передается неопределенно-личным предложением, что выражает определенную особенность – алломорфизм.

Значение 2 - «вызвать у кого-то сильные чувства, особенно сочувствие или грусть»:

13. *We were deeply moved by her plight* (A.S. Hornby, p. 1001). – Шароити бади ӯ моро хеле мутаассир кунонд (перевод автора). Или *Аз шароити бади ӯ мо хеле мутаассир шудем.*

14. *The film **moved** me so much, I started to weep* (A.S. Hornby, p. 1001). - *Филм ҳамчунон маро мутаассир кунонд, ки гиря кардам. Ё худ “Филм ба ман чунон таъсир кард, ки гиря кардам”* (перевод автора).

15. *The woman's story **had** really **moved** her* (A.S. Hornby, p. 1001). - *Саргузашти зан воқеан ба ӯ таъсир кард* (перевод автора).

16. *“Ин посбон аст? Чаро вай ба истодан фармон намедихад?” – аз худ пурсид Арслонали ва аз банди дасту Петя гирифта, беихтиёр вайро ба қафои худ гузаронд* (Р.Чалил, с.14)- *“Is this a guard? Why doesn't he command to stop?” - Arslonali asked himself, grabbing Petya's handcuffs and involuntarily **moved** him behind himself* (перевод автора).

17. *Бойзан ӯро (Петяро) боздошт. ... ба хона даровард. “Андак хӯрок ҳаст. Аз даст гушна монда омадагистӣ, мехӯрӣ” – гуфта аз даҳлез гузаронд.* (Р.Чалил, с.18). - *Rich woman stopped Pete. ... she **entered** him inside. “There is little food. You are hungry from the steppe and eat” she **moved** him through the corridor* (перевод автора).

В примере (13) знаменательный каузативный глагол выражен двухкомпонентным словом *were moved*, который обозначает пассивный признак. Аналогичное явление наблюдается и в таджикском переводе, где знаменательный каузативный глагол выражен словосочетанием *мутаассир кунонд* (маркером каузативного суффикса *-он*) и также состоит из двух слов, выражающих пассивную форму.

В примерах (14 и 15) английские знаменательные каузативные глаголы выражены словами *moved* и *had moved*, которые обозначают прошедшее время активного признака. В таджикском аналоге они выражены четырёхкомпонентными словами (*таъсир кард, гиря кардам*) и двухкомпонентами словами (*таъсир, кард*). В данном случае маркер каузативности у таджикского глагола – грамматический суффикс *-он* отсутствует, вместе него использован аналитический глагол (*таъсир кардан*). Однако в данном примере участвуют субъект–инициатор в неодушевленном виде (*the film – филм, the woman's story – саргузашти зан*) и объект – исполнитель (*me – маро, her – ӯ*) в одушевленном виде. Несмотря на неодушевленность субъекта, он психически воздействует на одушевленный объект таким образом, что результатом является изменение какого-либо состояния, например (кто-то) заплакал. Анализ показывает, что в обоих примерах была создана каузативная ситуация.

В двух последних примерах на таджикском языке знаменательные каузативные глаголы выражены однокомпонентными глаголами (*гузаронд, даровард, гузаронд*). Аналогичное явление наблюдается и в английских примерах при их переводе (*moved, entered, moved*).

4. *Hurry* может выполнить функцию знаменательного каузативного глагола в значении «заставить кого-то сделать что-то быстрее», т.е. поторопить кого-либо:

18. *I don't want **to hurry** you but we close in twenty minutes* (A.S. Hornby, p.763). - *Ман намехоҳам шуморо **шитоб** кунонам, аммо мо пас аз бист дақиқа мағозаро маҳкам мекунем* (перевод автора).

19. *She **was hurried** into making an unwise choice* (A.S. Hornby, p.763). - *Ӯро барои интихоби беақлона кардан **шитоб** кунонданд* (перевод автора).

20. *To аз Бухоро гашта омадани ман ту қорҳои пахтакаширо **тезтар** кунон, пахтаҳои тозашударо тоӣ **бандон** ...* (С. Айни, с.246) - *Before I return from Bukhara, get the cotton-picking work **hurried**, the ginned cotton **tied*** (перевод автора).

В примере (18) знаменательный каузативный глагол – это глагол *hurry*, который состоит из одного элемента, а его таджикский аналог выражен аналитическим глаголом *шитоб кунонам*, состоящим из двух элементов. Оба знаменательных каузативных глагола обозначают одно понятие.

В примере (19) и английский и таджикский варианты выражены формой пассива: *was hurried* и *шитоб кунонданд*. А каузативность выражается глаголом *hurry* в английском языке и *кунонданд* в таджикском языке.

В таджикском примере (20) использованы два каузативных глагольных маркера – *кунон* и *бандон* – в повелительной форме. Их перевод на английский также выражен вспомогательным глаголом *get* и знаменательным каузативным глаголом *hurried, tied*.

**5. Feed** в функции знаменательного каузативного глагола выражает значение “накормить кого-нибудь” (человека или животное).

21. *My grandmother always feeds me well* (A.S. Hornby, p.562). - Бибуам маро ҳамеша хуб *гизо медуҳад* (перевод автора).

22. *She could barely feed and clothe herself* (A.S. Hornby, p.562). - Вай худро базӯр *хӯрок мехӯронд ва менӯшонд* (перевод автора).

23. *At first George had refused to eat. They fed him intravenously.* (I. Asimov, p.115) - Дар аввал Чорч аз хӯрок хӯрдан даст кашид. Онҳо ба ӯ ба дохили варид *гизо доданд* (перевод автора).

24. *Ma, shavlaro ba Suxrobjon xuron,* - Шахрихола табақчаро дароз кард (С.Зарифзод, с.87). – *Here it is, feed Suhrobjon with shavla,* - Shahrikhola held out a plate (перевод автора).

25. *Илоҳӣ, ба Сӯҳробҷон шавларо хӯронида тавонад* (С.Зарифзод, с.87).- *I wish he could feed Suhrobjon with shavla* (перевод автора).

В приведенных английских примерах (21, 22, 23) знаменательными каузативными глаголами являются глаголы *feeds, feed, clothe, fed*. В каждом из примеров имеется субъект-инициатор (*my grandmother, she, they*) и объект – исполнитель (*me, herself, him*);

1) *feeds* - использован в настоящем времени, морфема –s выражает грамматическое значение, указывающее на третье лицо единственного числа;

2) *could feed and clothe* - модальный глагол *could* использован в прошедшем времени, однако субъект-инициатор замыкается в себе, т.е. субъект-инициатор (*She*) побуждает самого себя выполнить вынужденное действия (кормить и одеваться);

3) *fed* - использован в прошедшем времени, и каузативная ситуация выполнена с воздействием субъекта-инициатора *they* на объекта-исполнителя *him* (*Они кормили его внутривенно*).

Переводы на таджикский язык в приведенных примерах показывают, что английский знаменательный каузативный глагол *feed* выражается составным словом *гизо додан, хӯрок хӯрондан*, что также имеет каузативное значение.

Что касается таджикских примеров (24, 25), то здесь ситуация похожа на английский вариант. В предложении (24) каузативность выражается в слове *хӯрон* в повелительной форме, а предложение (25) указывает на каузативную ситуацию через слова *хӯронида тавонад*. В обеих ситуациях присутствуют три лица (Шахрихола, Сухробджон и еще одно лицо, к которому обращается Шахрихола). Здесь (25) так же, как и в примере (22), использован модальный глагол *тавонистан*, который придает знаменательному каузативному глаголу модальные оттенки возможности.

Анализ собранного материала показывает, что не все переходные глаголы могут выражать каузативную ситуацию, следовательно, диапазон переходности шире, чем диапазон каузативности, т.к. любой глагол в каузативной форме - переходный. Но не все переходные глаголы являются каузативными. В класс знаменательных каузативных глаголов входит много глаголов, у которых грамматикализация выражения каузативности осуществляется употреблением непереходного глагола в модели **Subject + verb word+ someone**.

Наши наблюдения показали, что в качестве знаменательных каузативных глаголов могут выступать вторичные переходные каузативные глаголы, образованные от непереходных глаголов типа *кор кардан - кор кунондан, ҳаракат кардан - ҳаракат кунондан, шитоб кардан - шитоб кунондан, сайр кардан, гусел кардан - сайр кунондан, гуселондан, бурдан, хӯрок хӯрдан - хӯрок хӯрондан, гизо додан* в таджикском языке и *to work, to move, to hurry, to walk, to feed* в английском языке. Особенность названных глаголов выражается в том, что по структуре, несмотря на односоставность или большую, чем одна, составность таджикских знаменательных каузативных глаголов и односоставность английских знаменательных каузативных глаголов, они, самостоятельно выступая в предложении без участия другого глагола, выражают одно понятие.

Различия между сопоставляемыми языками можно обнаружить и в порядке расположения каузативных глаголов. В английском языке вначале располагаются вспомогательные компоненты, а затем знаменательные каузативные глаголы, тогда как в таджикском языке они следуют непосредственно за знаменательным компонентом.

#### **Список использованной литературы:**

1. Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов*. 2-е изд., стереотипное. – Москва: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Бессонов А.Ю. *Каузативные глаголы как средство выражения причинно-следственных отношений в английском и французском языках // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика*. – 2010. - №6. – С. 85-90.
3. *Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик*. – Душанбе: Дониш, 1985. – 358 с.
4. Гордон Е.Я. *Каузативные глаголы в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук*. – Душанбе, 1981. – 25 с.
5. Марузо Ж. *Словарь лингвистических терминов*. - Москва: Иноиздат, 1960. – 436 с.
6. Сильницкий Г.Г. *Семантические и валентностные классы английских каузативных глаголов: автореф. дисс... доктора филол. наук*. – Ленинград, 1974. – 44 с.

#### **Художественная литература:**

7. Айнӣ С. *Ёддоштҳо*. – Сталинобод Нашириёти давлатии, 1955. - 552 с. – С. 246.
8. Зарифзод С. *Хучандзодони рӯитан*. - Хучанд, 2010.
9. Чалил Р. *Асарҳои мунтахаб*. Ҷилди 2. – Душанбе: Адиб, 1988.
10. Asimov I. *Short Stories Vol.1. United States of America Doubleday*, 1990. -395 p.
11. Doyle A.C. *The Hound of the Baskervilles*, 74 p.
12. Harris J. *Chocolat*. UK, Doubleday, 1999. – 158 p.
13. Hornby, A.S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary / A.S. Hornby. Oxford University Press*, 1989. – 1578p.

#### **Reference Literature:**

1. Akhmanova O.S. *Dictionary of Linguistic Terms*. -2<sup>nd</sup> edition, – M.: Soviet Encyclopedia, 1969. - 608 pp.
2. Bessonov A.Yu. *Causative Verbs as a Means of Expressing cause-and-effect relationships in English and French // Bulletin of MGOU. Series: Linguistics / 2010 №6*, - pp.85-90.
3. *Tajik Literary Modern Grammar*. - Dushanbe: Knowledge, 1985. – 358 pp.
4. Gordon E.Ya. *Causative Verbs in Modern Russian: Synopsis of candidate dissertation of philology*. – Dushanbe, 1981. – 25 pp.
5. Maruzo Zh. *Dictionary of Linguistic Terms*. – M.: Inoizdat, 1960. – 436p p.
6. Silnitsky G.G. *Semantic and Valence classes of English Causative Verbs: Synopsis of Doctoral dissertation in philology*. – L., 1974. – 44 pp.

**Fiction:**

7. *Ayni S. Reminiscences. Stalinabad State Publishing House 1955. -552 pp., p.246.*
8. *Zarifzod S. Face to Face. - Khujand, 2010*
9. *Jalil R. Favorite Works. Volume 2. – Dushanbe, Men-of-Letters, 1988.*
10. *Asimov I. Short Stories Vol.1. United States of America Doubleday, 1990. -395 pp.*
11. *Doyle A.C. The Hound of the Baskervilles - 74p p.*
12. *Harris J. Chocolat. UK, Doubleday, 1999. – 158 pp.*
13. *Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary / A.S. Hornby. Oxford University Press, 1989. – 1578 p.*